NOVEMBER 18, DEDICATION OF THE BASILICAS OF STS. PETER & PAUL Errors? help@extraordinaryform.org

Acceding to the request of Pope Sylvester, Constantine undertook to make the sanctuaries at the tombs of these apostles correspond externally with their importance in the eyes of the whole Christian world. He erected the ancient Basilica of St. Peter on the Vatican and that of St. Paul outside the walls.

The present St. Peter's is on the site of the ancient church, marking the spot where St. Peter was martyred and buried. It was built in the Sixteenth Century when Pope Julius and Leo X engaged Bramante and Michael Angelo to construct what is now the most vast and the richest church in the world. The new Church was consecrated by Urban VIII on November 18, 1626.

In 1823 the Basilica of St. Paul was almost wholly destroyed by fire, which spared only that part of the Church where the altar of the Apostle stands under the triumphant arch of Leo the Great. It was rebuilt by the efforts of successive Popes and reconsecrated by Pius IX on December 10, 1854. **New User Guide**

P: †In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus P: †In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. P: I will go unto the altar of God.

S: Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

(Psalm 42)

AT THE FOOT OF THE ALTAR

(Kneel)

Sancti. Amen.

P: Introíbo ad altáre Dei.

causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érue me. S: Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis

P: Júdica me, Deus, et discérne

incédo, dum afflígit me inimícus?

P: Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum,

et in tabernácula tua. S: Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum

qui lætíficat juventútem meam.

P: Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me? S: Spera in Deo, quóniam adhuc

confitébor illi: salutáre vultus mei, et

Deus meus.

Amen.

P: Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. S: Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sécula seculórum.

S: Ad Deum qui lætíficat juventútem meam. P: †Adjutórium nostrum in nómine Dómini. S: Qui fecit cælum et terram.

P: Confíteor Deo omnipoténti, beátæ

Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli

ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia

Archángelo, beáto Joánni Baptístæ,

peccávi nimis cogitatióne, verbo, et

ópere: mea culpa, mea culpa, mea

máxima culpa. Ídeo precor beátam

Maríam semper Vírginem, beátum

sanctis Apóstolis Petro et Paulo,

P: Introíbo ad altáre Dei.

Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes

Sanctos, et vos fratres, oráre pro me

ad Dóminum Deum nostrum. S: Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. P: Amen. S: Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: (strike breast 3 times) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem

Archángelum, beátum Joánnem

oráre pro me ad Dóminum Deum

vos ad vitam ætérnam.

misericórdiam tuam.

S: Et salutáre tuum da nobis.

S: Et clamor meus ad te véniat.

Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum

et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater,

P: Misereátur vestri omnípotens Deus,

et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat

P: †Indulgéntiam, absolutiónem, et

remissiónem peccatórum nostrórum,

tríbuat nobis omnípotens et miséricors

P: Deus, tu convérsus vivificábis nos. S: Et plebs tua lætábitur in te. P: Osténde nobis, Dómine,

P: Dómine, exáudi oratiónem meam.

P: Dóminus vobíscum. S: Et cum spíritu tuo.

P: Orémus.

nostrum. Amen.

Amen.

nostrum.

S: Amen.

Dóminus.

S: Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR P: Orámus te, Dómine, per mérita

Sanctórum tuórum, quorum relíquiæ

indulgére dignéris ómnia peccáta mea.

(Only at High Mass

when incense is used)

hic sunt et ómnium Sanctórum: ut

P: Aufer a nobis, quéssumus, Dómine,

sanctórum puris mereámur méntibus

iniquitátes nostras: ut ad Sancta

introíre. Per Christum Dóminum

P: Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis. AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR **INTROIT Genesis 28: 17**

Terríbilis est locus iste: hic domi est,

et porta cæli: et vocábitur aula Dei.

tabernácula tua, Dómine virtútum!

concupíscit et déficit ánima mea in

et nunc, et semper, et in sécula

iste: hic domi est, et porta cæli: et

vocábitur aula Dei.

P: Christe, eléison.

S: Christe, eléison.

P: Kýrie, eléison.

S: Kýrie, eléison.

P: Kýrie, eléison.

átria Dómini. Glória Patri et Fílio et

Spirítui Sancto, sicut erat in princípio,

sæculórum. Amen. Terríbilis est locus

(Ps. 83: 2, 3) Quam dilécta

P: Kýrie, eléison. S: Kýrie, eléison. P: Kýrie, eléison. S: Christe, eléison.

(Stand at High Mass)

P: Glória in excélsis Deo. Et in terra

Deus Pater omnípotens. Dómine Fili

unigénite, Jesu Christe. Dómine

Qui tollis peccáta mundi, súscipe

Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui

tollis peccáta mundi, miserére nobis.

deprecatiónem nostram. Qui sedes

pax homínibus bonæ voluntátis.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis,

ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. †Cum Sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

Deus, qui nobis per síngulos annos

réparas diem, et sacris semper

petitúrus ingréditur, cuncta se

mystériis repræséntas in cólumes:

exáudi preces pópuli tui, et præsta;

ut, quisquis hoc templum benefícia

impetrásse lætétur. Per Dóminum

hujus sancti templi tui consecratiónis

P: Dóminus vobíscum.

S: Et cum spíritu tuo.

P: Orémus.

COLLECT

nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. S: Amen. (Sit) **LESSON Apocalypse 21: 2 – 5** In diébus illis: Vidi sanctam civitátem Jerúsalem novam descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. Et audívi vocem magnam de throno dicéntem: Ecce tabernáculum Dei cum homínibus, et

habitábit cum eis. Et ipst pópulus ejus

omnem lácrimam ab óculis eórum: et

neque clamor, neque dolor erit ultra,

sedébat in throno: Ecce nova fácio

erunt, et ipse Deus cum eis erit

eórum Deus: et abstérget Deus

mors ultra non erit, neque luctus,

quia prima abiérunt. Et dixit qui

ómnia.

S: Deo grátias.

GRADUAL Locus iste a Deo factus est, inæstimábile sacraméntum, irreprehensíbilis est. Deus, cui adstat Angelórum chorus, exáudi preces

AT THE CENTER OF THE ALTAR (Only at High Mass when incense is used) P: Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis.

servórum tuórum. **LESSER ALLELUIA Psalms 137: 2** Allelúja, allelúja. Adorábo ad templum sanctum tuum: et confitébor

nómini tuo. Allelúja.

omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Munda cor meum ac lábia mea,

P: Jube, Dómine, benedícere. Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen. AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand) P: Dóminus vobíscum.

S: Et cum spíritu tuo.

S: Glória tibi, Dómine.

secundum Lucam.

P: Sequentia sancti Evangélii

(Psalm 42)

S: To God, Who gives joy to my youth.

AT THE FOOT OF THE ALTAR

(Kneel)

P: Judge me, O God, and distinguish my cause from the unholy nation, deliver me from the unjust and deceitful man.

S: For Thou, O God, art my strength, why hast Thou cast me off? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me? **P:** Send forth Thy light and Thy truth:

they have conducted me and brought me unto Thy holy mount, and into Thy tabernacles. S: And I will go unto the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.

P: I shall praise Thee upon the harp, O

God, my God. Why are you sad, O my

soul, and why do you disquiet me?

Son, and to the Holy Spirit.

Amen.

S: Hope in God, for I will still praise Him, the salvation of my countenance, and my God. **P:** Glory be to the Father, and to the

S: As it was in the beginning, is now,

and ever shall be, world without end.

P: I will go unto the altar of God. **S:** To God, Who gives joy to my youth. **P:** †Our help is in the name of the Lord.

S: Who made heaven and earth.

P: I confess to almighty God, to

brethren, that I have sinned

Lord our God.

you to life everlasting.

blessed Mary ever Virgin, to blessed

Michael the Archangel, to blessed John

the Baptist, to the holy Apostles Peter

and Paul, to all the Saints, and to you,

fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints,

and you, brethren, to pray for me to the

S: May almighty God have mercy on

you, forgive you your sins, and bring

exceedingly in thought, word, and

deed: through my fault, through my

P: Amen. S: I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: (strike breast 3 times) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the

Archangel, blessed John the Baptist,

the holy Apostles Peter and Paul, all

P: May almighty God have mercy on

me to the Lord our God.

the Saints, and you, Father, to pray for

you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting. S: Amen. **P:** †May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins. S: Amen. P: Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

S: And Thy people will rejoice in Thee.

P: Show us, O Lord, Thy mercy.

S: And grant us Thy salvation.

S: And let my cry come unto Thee.

P: Take away from us our iniquities, we

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: We pray Thee, O Lord, by the merits

of Thy Saints whose relics are here,

and of all the Saints: that Thou would

deign to pardon me all my sins. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

Terrible is this place: it is the house of

shall be called the court of God. (Ps.

God, and the gate of heaven; and

beseech Thee, O Lord; that with pure

P: O Lord, hear my prayer.

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

minds we may be made worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

you will be burnt.

P: Let us pray.

(Only at High Mass when incense is used) P: Be blessed by Him in Whose honor

83: 2, 3) How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts! my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end.

Amen. Terrible is this place: it is the

heaven; and shall be called the court

AT THE CENTER OF THE ALTAR

house of God, and the gate of

of God.

P: Lord, have mercy.

S: Lord, have mercy.

P: Lord, have mercy.

S: Christ, have mercy.

P: Christ, have mercy.

S: Christ, have mercy.

P: Lord, have mercy.

S: Lord, have mercy.

P: Lord, have mercy.

(Stand at High Mass) **P:** Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will. We

adore Thee; we glorify Thee. We give

Thee thanks for Thy great glory, O

Lord God, heavenly King, God the

praise Thee; we bless Thee; we

Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou Who takest away the sins of the world; have mercy on us. Thou Who takest away the sins of the world;

receive our prayer. Thou who sittest

at the right hand of the Father; have

holy; Thou alone art the Lord; Thou

twith the Holy Spirit, in the glory of

mercy on us. For Thou alone art

alone art most high, Jesus Christ,

God the Father. Amen.

P: The Lord be with you.

S: And with your Spirit.

P: Let us pray. God, Who year by year dost renew the day of the consecration of this Thy holy temple, and dost ever bring us again in safety to the holy mysteries, hear the prayers of Thy people, and grant that whosoever entereth this temple to seek blessings

may rejoice to obtain all that he

seeketh. Through our Lord Jesus

with Thee in the unity of the Holy

Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

Christ, Thy Son, Who lives and reigns

(Sit)

In those days, I saw the holy city, the

new Jerusalem, coming down out of

bride adorned for her husband. And I

heard a great voice from the throne,

saying, Behold the tabernacle of God

with men; and He will dwell with them:

God Himself with them shall be their

Heaven, from God, prepared as a

and they shall be His people, and

Behold, I make all things new.

This place was made by God a

reproof. O God, before Whom

stands the choir of angels, hear the

priceless mystery, it is without

prayers of Thy servants.

S: Thanks be to God.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

God: and God shall wipe away all tears from their eyes; and death shall be no more, nor mourning, nor crying, nor sorrow shall be any more, for the former things are passed away. And He that sat on the throne said,

Alleluia, alleluia. I will worship toward Thy holy temple; and I will give glory to Thy name. Alleluia. AT THE CENTER OF THE ALTAR (Only at High Mass

P: Cleanse my heart and my lips, O almighty God, Who cleansed the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal. In Thy gracious mercy, deign so to purify me, that I may worthily proclaim

when incense is used)

P: Be blessed by Him in Whose honor

Lord. Amen. P: Pray, Lord, a blessing. The Lord be in my heart and on my lips that I may

(Stand)

Thy holy Gospel. Through Christ our

S: Glory to Thee, O Lord.

you will be burnt.

worthily and fittingly proclaim His Gospel. Amen. AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit. P: The continuation of the holy Gospel according to Luke.

In illo témpore: Ingréssus Jesus perambulábat Jéricho: et ecce vir nómine Zachæus: et hic princeps erat publicanórum, et ipse dives: et quærébat vidére Jesum, quis esset: et non póterat præ turba, quia statúra pusíllus erat. Et pracúrrens ascéndit in árborem sycómorum, ut vidéret eum; quia inde erat transitúrus. Et cum venísset ad locum, suspíciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum: Zachæe, festínans descénde; quia hódie in domo tua opórtet me manére. Et festinans descéndit, et excépit illum gaudens. Et cum vidérunt omnes, murmurábant, dicéntes, quod ad hóminem peccatórem divertísset. Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum: Ecce dimídium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus: et si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. Ait Jesus ad eum: Quia hódie salus domui huic facta est: Eo quod et ipse fílius sit Abrahæ. Venit enim fílius hóminis quærere, et salvum fácere, quod períerat.

GOSPEL Luke 19: 1-10

P: Dóminus vobíscum.

S: Laus tibi, Christe.

nostra delícta.

S: Et cum spíritu tuo. P: Orémus.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Per evangélica dicta deleántur

(Sit) **OFFERTORY**

1 Paralipomenon 29: 17, 18

Dómine Deus, in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa,, et pópulum tuum, qui repértus est, vidi cum

ingénti gáudio: Deus Israël, custódi hanc voluntátem, allelúja.

P: Súscipe, sancte Pater, omnípotens

ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccátis, et offensiónibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis

atque defúnctis: ut mihi, et illis profíciat

ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR P: Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus:

per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Offérimus tibi, Dómine, cálicem

cleméntiam: ut in conspéctu divínæ

majestátis tuæ, pro nostra, et totíus

ascéndat. Amen. In spíritu humilitátis,

et in ánimo contríto suscipiámur a te,

mundi salúte cum odóre suavitátis

salutáris tuam deprecántes

Dómine, et sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor

omnípotens ætérne Deus: et bénedic

hoc sacrifícium, tuo sancto nómini

præparátum. (Only at High Mass when incense is used) P: Per intercessiónem beáti Michælis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus benedicere, et in odórem suavitátis accipere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen. P: Incénsum istud a te benedictum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua. P: Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrifícium

vespertínum. Pone, Dómine,

custódiam ori meo, et óstium

circumstántiæ lábiis meis: ut non

declinet cor meum in verba malitiæ, ad

excusándas excusatiónes in peccátis.

P: Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flamma ætérnæ caritátis. Amen. AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR P: Lavábo inter innocéntes manus meas: et circumdábo altáre tuum, Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: déxtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum: rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sécula

Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis profíciat ad honórem, nobis autem

ad salútem: et illi pro nobis intercédere

dignéntur in cælis, quorum memóriam

ágimus in terris. Per eúndem Christum

P: Oráte fratres: ut meum ac vestrum

S: Suscípiat Dóminus sacrifícium de

mánibus tuis ad laudem, et glóriam

nóminis sui, ad utilitátem quoque

sacrifícium acceptábile fiat apud Deum

Dóminum nostrum. Amen.

Patrem omnipoténtem.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

memóriam passiónis, resurrectiónis, et

ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri:

et in honórem beátæ Maríæ semper

P: Súscipe, sancta Trínitas, hanc

oblatiónem, quam tibi offérimus ob

sæculórum. Amen.

nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ. P: Amen. SECRET (silently) Annue, quéssumus, Dómine, précibus nostris: ut, dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna præmia, te adjuvánte, perveníre mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, (aloud, to conclude the Secret Prayer) P: ...per ómnia sæcula sæculórum. (Stand at High Mass) S: Amen.

Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne

P: Dóminus vobíscum.

S: Habémus ad Dóminum.

S: Dignum et justum est.

COMMON PREFACE

P: Grátias agámus Dómino Deo

Vere dignum et justum est, æquum et

salutáre, nos tibi semper, et ubíque

omnípotens, ætérnæ Deus: per

quem majestátem tuam laudant

Christum Dóminum nostrum. Per

grátias ágere: Dómine sancte, Pater

concélebrant. Cum quibus et nostras

voces, ut admítti júbeas deprecámur,

súpplici confessióne dicéntes:

S: Et cum spíritu tuo.

P: Sursum corda.

nostro.

(Kneel) P: Sanctus 🚨, Sanctus 🚨, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. †Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

THE ROMAN CANON

(silently)

Dóminum nostrum, súpplices rogámus,

ac pétimus uti accépta hábeas, et

benedícas, hæc dona, hæc múnera,

hæc sancta sacrifícia illibáta, in primis,

Papa nostro N., et Antístite nostro N.,

et apostólicæ fidei cultóribus.

et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ

P: Te ígitur, clementíssime Pater, per

Jesum Christum Fílium tuum,

quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo

P: Meménto, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum N., et N., et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrifícium laudis, pro se, suísque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota

sua ætérno Deo, vivo et vero. P: Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii,

tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen. P:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Quam oblatiónem tu, Deus, in

adscríptam, ratam, rationábilem,

nobis Corpus, et Sanguis fiat

Christi.

ómnibus, quæsumus, benedíctam,

acceptabilémque fácere dignéris: ut

dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Jesu

Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis

was the chief of the publicans, and he was rich; and he sought to see Jesus Who He was, and he could not for the crowd, because he was of low stature. And running before, he climbed up into a sycamore-tree that he might see Him, for He was to pass that way. And when Jesus was come to the place, looking up, He saw him, and said to him, Zachæus, make haste and come down, for this day I must abide in thy house. And he made haste and came down, and received Him with joy. And when all saw it, they murmured, saying that He was gone to be a guest with a man that was a sinner. But Zachæus standing, said to the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have wronged any man of anything, I restore him fourfold. Jesus said to him, This day is salvation come to this house; because he also is a son of Abraham. For the Son of man is come to seek and to save that which was lost. **S:** Praise to Thee, O Christ. P: May our offenses be erased by the words of the Gospel. AT THE CENTER OF THE ALTAR

At that time, Jesus entering in, walked

through Jericho. And behold there

was a man named Zachæus, who

P: Let us pray. (Sit)

O Lord God, in the simplicity of my heart, I have joyfully offered all these

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

things; and I have seen with great joy Thy people, which are present: O

which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; and also for all faithful Christians both living and dead, that it may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.

God of Israel, keep this will. Alleluia.

P: Receive, O Holy Father, almighty

and eternal God, this spotless host,

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR P: O God, Who wonderfully formed the dignity of human nature, and more wonderfully restored it, grant us through the mystery of this water and wine, to be made participants of His divinity, Who condescended to become a partaker of our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: We offer Thee, O Lord, the chalice

of salvation, pleading Thy clemency,

that it may ascend in the sight of Thy

for our salvation and for that of the

divine majesty, with a sweet fragrance,

whole world. Amen. In a humble spirit and a contrite heart may we be received by Thee, O Lord, and let our sacrifice be so made in Thy sight this day that it may please Thee, O Lord God. Come, O sanctifier, almighty and eternal God, and bless this sacrifice prepared for Thy holy name.

(Only at High Mass

when incense is used)

Michael the Archangel, who stands at

and of all His elect, may the Lord deign

to bless this incense, and to receive it

P: May this incense, blessed by Thee,

as a sweet fragrance, through Christ

our Lord.

the right hand of the altar of incense,

P: By the intercession of blessed

ascend to Thee, O Lord, and may Thy mercy descend upon us. **P:** Let my prayer be directed, O Lord, as incense in Thy sight, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips: that my heart may not incline to evil words: to make excuses in sins. **P:** May the Lord enkindle in us the fire of His love and the flame of everlasting charity. Amen. AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: I will wash my hands among the

innocent, and I will compass Thine

deeds. I have loved, O Lord, the

beauty of Thy house and the place

altar, O Lord, that I may hear the voice

of praise: and tell of all Thy wondrous

where Thy glory dwelleth. Destroy not

my soul, O God, with the wicked, nor

hands are iniquities, their right hand is

full with gifts. But I have walked in my

my life with men of blood. In whose

innocence: redeem me, and have mercy on me. My foot has stood on the right path; in the churches I will bless Thee, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy

Spirit. As it was in the beginning, is

end. Amen.

now, and ever shall be, world without

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Receive, O holy Trinity, this oblation

Resurrection, and Ascension of Our

Lord Jesus Christ, and in honor of

blessed Mary, ever Virgin, blessed

John the Baptist, the holy Apostles

which we offer to Thee in

remembrance of the Passion,

Peter and Paul, and of these and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they deign to intercede in heaven for us who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen. P: Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty. S: May the Lord receive the sacrifice from your hands, to the praise and glory of His name, to our benefit, and that of all His holy Church. P: Amen.

adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom,

highest!

admitted in confessing Thee saying: (Kneel) P: Holy, holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! †Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the

THE ROMAN CANON

we pray Thee, command that our

voices of supplication also be

P: Therefore, most merciful Father, we humbly pray and entreat Thee, through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that

Thou would accept and bless these

throughout the world, together with Thy

servant N., our Pope, and N., our

the Catholic and apostolic faith.

Bishop; and all orthodox believers of

P: Be mindful, O Lord, of Thy servants and handmaids N. and N., and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer to Thee, this sacrifice of praise for themselves, and for all their own, for the redemption of their souls, for their hope of salvation and safety; and who pay their vows to Thee, the everlasting, living, and true God.

venerating first of all the memory of the

glorious and ever Virgin Mary, Mother

P: Having communion with, and

of our God and Lord Jesus Christ; and also of blessed Joseph, Spouse of the same Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and all Thy Saints, by whose merits and prayers, grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection.

family; dispose our days in Thy peace, save us from eternal damnation, and command that we be numbered in the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen. **P:** Which oblation, do Thou, O God, deign in all respects to make blessed, approved, ratified, reasonable and acceptable, so that it may become for

us the Body and Blood of Thy most

beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

Through the same Christ, our Lord.

P: We therefore beseech Thee, O

of our service, as also of Thy entire

Lord, to graciously accept this oblation

Amen.

Bow down to our prayers, O Lord, we beseech Thee that, while we pay our vows here below, we may, by Thine assistance, be worthy to attain unto

everlasting rewards. Through our

Lord Jesus Christ, Thy Son, Who

of the Holy Spirit, God,

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: Lift up your hearts.

S: It is fitting and just.

P: ...forever and ever.

S: Amen.

God.

lives and reigns with Thee in the unity

(Stand at High Mass)

S: We have lifted them up to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and

holy Lord, Father almighty,

everywhere, give thanks unto Thee,

everlasting God, through Christ our

praise Thy majesty, the Dominations

Lord. Through Whom the Angels

gifts, these offerings, these holy and spotless sacrifices, which, in the first place, we offer Thee for Thy holy Catholic Church: deign to pacify, to guard, to unite, and to govern her

est, accípiens et hunc præclárum taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas: item tibi grátias agens, giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying: benedíxit, dedítque discípulis suis, Take, all of you, and drink of this: dicens: Accípite, et bíbite ex eo omnes, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS **BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL** MEI, NOVI ET AETÉRNI TESTAMENT: THE MYSTERY OF TESTAMÉNTI: MYSTÉRIUM FÍDEI: FAITH: WHICH SHALL BE POURED QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS OUT FOR YOU AND FOR MANY EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM UNTO THE REMISSION OF SINS. PECCATÓRUM. As often as you shall do these things, Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei you do them in memory of Me. memóriam faciétis. AAA P: Unde et mémores, Dómine, nos **P:** Wherefore, Lord, we, Thy servants, servi tui, sed et plebs tua sancta, but also Thy holy people, mindful of the ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri same Christ, Thy Son, our Lord, of His tam beátæ passiónis, nec non et ab blessed passion, and of His ínferis resurrectiónis, sed et in cælos resurrection from the grave, and of His gloriósæ ascensiónis: offérimus glorious ascension into heaven, offer præcláræ majestáti tuæ de tuis donis, unto Thy most excellent majesty of Thine own gifts, bestowed upon us, a ac datis, hóstiam puram, hóstiam pure victim, a holy victim, an unspotted sanctam, hóstiam immaculátam victim, the holy Bread of eternal life Panem sanctum vitæ ætérnæ, et Cálicem salútis perpétuæ. and the Chalice of everlasting salvation. P: Deign to regard them with a P: Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris; et accépta habére, gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou didst sícuti accépta habére dignátus es deign to accept the gifts of Thy just múnera púeri tui justi Abel, et sacrifícium Patriárchæ nostri Ábrahæ: servant Abel, and the sacrifice of et quod tibi óbtulit summus sacérdos Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered tuus Melchísedech, sanctum sacrifícium, immaculátam hóstiam. to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim. P: Súpplices te rogámus, omnípotens **P:** Humbly we pray Thee, almighty Deus: jube hæc perférri per manus God, command these offerings to be sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris participatióne Thy divine majesty, so that as many of sacrosánctum Fílii tui, Corpus, et us as shall, by partaking from this altar, Sánguinem sumpsérimus, omni consume the most holy Body and benedictióne cælésti et grátia Blood of Thy Son, may be filled with repleámur. Per eúndem Christum every heavenly grace and blessing. Dóminum nostrum. Amen. Through the same Christ our Lord. Amen. P: Meménto étiam, Dómine, **P:** Be mindful also, O Lord, of Thy famulórum, famularúmque tuarum N. servants and handmaids N. and N. et N. qui nos præcessérunt cum signo who have gone before us with the sign fídei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, of faith and rest in the sleep of peace. Dómine, et ómnibus in Christo To these, O Lord, and to all who rest in quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et Christ, we plead that you grant a place pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen. eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen. P: Nobis quoque peccatóribus fámulis **P:** To us sinners also, Thy servants, tuis, de multitúdine miseratiónum trusting in the multitude of Thy tuárum sperántibus, partem áliquam, et mercies, deign to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et Anastasia, and with all Thy Saints, into ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos whose company, we beseech Thee, consórtium, non æstimátor mériti, sed not as appraiser of merit but as bestower of pardon, to admit us. véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum. Through Christ our Lord. P: Per quem hæc ómnia, Dómine, P: Through Whom, O Lord, Thou semper bona creas, sanctíficas, always create, sanctify, quicken, bless vivíficas, benedícis, et præstas nobis. and bestow upon us all good things. Through Him and with Him and in Him Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte is to Thee, God the Father almighty, in Spíritus Sancti, omnis honor, et glória. the unity of the Holy Spirit, all honor and glory, (aloud, to conclude the Canon) P: Per ómnia sæcula sæculórum. **P:** Forever and ever. (Stand at High Mass) (Stand at High Mass) S: Amen. S: Amen. P: Orémus. Præcéptis salutáribus **P:** Let us pray: Admonished by Thy móniti, et divína institutióne formáti, saving precepts, and following Thy audémus dícere: divine institution, we dare to say: Pater noster, qui es in cælis: Our Father, Who art in heaven, Sanctificétur nomen tuum: Advéniat hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos as we forgive those who trespass dimíttimus debitóribus nostris. Et ne against us. And lead us not into nos indúcas in tentatiónem: temptation. S: But deliver us from evil. S: Sed líbera nos a malo. P: Amen P: Amen. P: Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab P: Deliver us, we beseech Thee, O ómnibus malis, prætéritis, Lord, from all evils, past, present, and præséntibus, et futúris: et intercedénte to come; and by the intercession of the beáta et gloriósa semper Vírgine Dei blessed and glorious ever-Virgin Mary, Genitríce María, cum beátis Apóstolis Mother of God, together with Thy tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et blessed Apostles, Peter and Paul, and ómnibus Sanctis, da propítius pacem Andrew, and all the Saints, mercifully in diébus nostris: ut ope misericórdiæ grant peace in our days, that sustained tuæ adjúti, et a peccáto simus semper by the help of Thy mercy, we may be líberi et ab omni perturbatione secúri. always free from sin and secure from Per eúndem Dominum nostrum Jesum all disturbance. Through the same Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who et regnat in unitáte Spíritus Sancti, lives and reigns with Thee, in the unity Deus, per ómnia sæcula sæculórum. of the Holy Spirit, God, forever and ever. S: Amen. S: Amen. P: Pax Dómini sit semper vobíscum. **P:** The peace of the Lord be always with you. S: Et cum spíritu tuo. S: And with your spirit. (Kneel at High Mass) P: Hæc commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini nostri of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen. effectual unto eternal life. Amen. Lamb of God, Who takes away the sins Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: of the world, (strike breast) have (strike breast) miserére nobis. mercy on us. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Lamb of God, Who takes away the sins (strike breast) miserére nobis. of the world, (strike breast) have mercy on us. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Lamb of God, Who takes away the sins (strike breast) dona nobis pacem. of the world, (strike breast) grant us peace. P: Dómine Jesu Christe, qui dixísti P: O Lord Jesus Christ, Who said to Thine Apostles: Peace I leave you, My Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peace I give you; regard not my sins, peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: but the faith of Thy Church, and deign to grant her peace and to unify her eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui according to Thy will: Who lives and vivis et regnas Deus per ómnia sæcula reigns God, forever and ever. Amen. sæculórum. Amen. P: Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte

sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Dómine, non sum dignus 🖨, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Dómine, non sum dignus 🚨, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. P: Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen. P: Quid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

P: Sanguis Dómini nostri Jesu Christi

custódiat ánimam meam in vitam

P: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit

S: Dómine, non sum (strike breast)

dignus, ut intres sub tectum meum:

S: Dómine, non sum (strike breast)

dignus, ut intres sub tectum meum:

sed tantum dic verbo, et sanábitur

sed tantum dic verbo, et sanábitur

ætérnam. Amen.

peccáta mundi.

ánima mea.

ánima mea.

Spíritu Sancto, per mortem tuam

mundum vivificásti: líbera me per hoc

sacrosánctum Corpus et Sánguinem

tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et

univérsis malis: et fac me tuis semper

inhærére mandátis, et a te numquam

separári permíttas: Qui cum eódem

Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et

regnas Deus in sécula seculórum.

P: Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu

judícium et condemnatiónem: sed pro

tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum

percipiéndam: Qui vivis et regnas cum

Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti,

P: Panem cæléstem accípiam, et

Dómine, non sum dignus 🚨, ut intres

nomen Dómini invocábo.

Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

mentis et córporis, et ad medélam

Christe, quod ego indígnus súmere

præsúmo, non mihi provéniat in

Amen.

Amen.

S: Dómine, non sum (strike breast) dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. AT THE COMMUNION RAIL P: Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Quod ore súmpsimus, Dómine, pura

mente capiámus: et de múnere

P: Corpus tuum, Dómine, quod

sumpsi, et Sanguis, quem potávi,

adhæreat viscéribus meis: et præsta;

temporáli fiat nobis remédium

sempitérnum.

ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sécula seculórum, Amen. AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR **COMMUNION Matthew 21: 13** Domus mea, domus oratiónis vocábitur, dicit Dóminus: in ea omnis, qui petit, áccipit: et qui quærit, ínvenit,

AT THE CENTER OF THE ALTAR (Stand at High Mass)

et pulsánti aperiétur. P: Dóminus vobíscum. S: Et cum spíritu tuo.

(Kneel at High Mass) P: May this mingling and consecration

P: Who, the day before He suffered,

hands, and with His eyes raised to

Father, giving thanks to Thee, He

Take, all of you, and eat of this:

FOR THIS IS MY BODY.

disciples saying:

took bread into His holy and venerable

heaven, unto Thee, God, His almighty

blessed it, broke it, and gave it to His

P: In like manner, after He had supped,

P: Qui prídie quam paterétur, accépit

panem in sanctas, ac venerábiles

manus suas, et elevátis óculis in

cælum ad te Deum Patrem suum

omnipoténtem, tibi grátias agens,

suis, dicens:

A A A

benedíxit, fregit, dedítque discípulis

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

P: Símili modo postquam cænátum

Accípite, et manducáte ex hoc omnes,

P: Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, hast by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evils. Make me always cleave to Thy commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, lives and reigns, God, forever and ever. Amen.

P: Let not the partaking of Thy Body, O

Lord Jesus Christ, which I, unworthy,

through Thy kindness, may it benefit

body, and a certain remedy. Who with

God the Father, in the unity of the Holy

P: I will take the Bread of heaven, and

Lord, I am not worthy that Thou should

Lord, I am not worthy that Thou should

Lord, I am not worthy that Thou should

enter under my roof; but only say the

enter under my roof; but only say the

enter under my roof; but only say the

word and my soul shall be healed.

word and my soul shall be healed.

word and my soul shall be healed.

P: May the Body of our Lord Jesus

Christ preserve my soul unto life

will call upon the name of the Lord.

Spirit, lives and reigns God, forever

and ever. Amen.

presume to receive, turn to my

judgment and condemnation; but

me, a safeguard both of mind and

everlasting. Amen. P: What return shall I render unto the Lord for all He has given me? I will take the Chalice of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies. **P:** May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. Amen. P: Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world. S: Lord, I am (strike breast) not worthy that Thou should enter under

my roof; but only say the word and my

S: Lord, I am (strike breast) not

S: Lord, I am (strike breast) not

worthy that Thou should enter under

worthy that Thou should enter under

my roof; but only say the word and my

AT THE COMMUNION RAIL

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Grant, O Lord, that what we have

taken with our mouth, we may receive

P: May the Body of our Lord Jesus

Christ preserve your soul unto

my roof; but only say the word and my

soul shall be healed.

soul shall be healed.

soul shall be healed.

everlasting life. Amen.

with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy. P: May Thy Body, O Lord, which I have consumed, and Thy Blood which I have drunk, cling to my vitals; and grant that no wicked stain may remain in me, whom these pure and holy

mysteries have refreshed. Who lives

and reigns, forever and ever. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

My house shall be called the house of

prayer, saith the Lord: every one that

asks therein, receives; and he who seeks, finds; and to him who knocks, it shall be opened. AT THE CENTER OF THE ALTAR

(Stand at High Mass)

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR P: Orémus. **P**: Let us pray. **POSTCOMMUNION** Deus, qui de vivis et eléctis lapídibus O God, Who from living and chosen stones dost prepare for Thy majesty ætérnum majestáti tuæ præparas habitáculum: auxiliáre pópulo tuo an eternal dwelling, help Thy people who call upon Thee, so that what is supplicánti; ut, quod Ecclésiæ tuæ corporálibus próficit spátiis, profitable to Thy Church in material spirituálibus amplifîcétur augméntis. growth may be accompanied with an Per Dóminum nostrum Jesum increase of that which is of the spirit. Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. S: Amen. S: Amen. AT THE CENTER OF THE ALTAR AT THE CENTER OF THE ALTAR P: Dóminus vobíscum. **P:** The Lord be with you. S: Et cum spíritu tuo. S: And with your spirit. P: Ite, Missa est. P: Go, the Mass is ended. S: Deo grátias. S: Thanks be to God. (Kneel at High Mass) (Kneel at High Mass) P: Pláceat tibi, sancta Trínitas, P: May the performance of my homage obséquium servitútis meæ: et præsta; be pleasing to Thee, O holy Trinity: and ut sacrifícium, quod óculis tuæ grant that the sacrifice which I, though majestátis indígnus óbtuli, tibi sit unworthy, have offered up in the sight acceptábile, mihíque et ómnibus pro of Thy majesty, may be acceptable quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, unto Thee, and may, through Thy propitiábile. Per Christum Dóminum mercy, be a propitiation for myself and all those for whom I have offered it. nostrum. Amen. Through Christ our Lord. Amen. P: Benedicat vos omnipotens Deus, P: May almighty God bless you, †the Father, Son, and Holy Spirit. †Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus. S: Amen. S: Amen. AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand) (Stand) P: Dóminus vobíscum. **P:** The Lord be with you. S: Et cum spíritu tuo. S: And with your spirit. P: Inítium sancti Evangélii secúndum **P:** The beginning of the holy Gospel according to John. Joánnem. S: Glória tibi, Dómine. **S:** Glory be to Thee, O Lord. P: In the beginning was the Word, and P: In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. the Word was with God, and the Word Hoc erat in princípio apud Deum. was God. The same was in the Ómnia per ipsum facta sunt: et sine beginning with God. All things were ipso factum est nihil, quod factum est: made by Him: and without Him was in ipso vita erat, et vita erat lux made nothing that was made. In Him hóminum: et lux in ténebris lucet, et was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen and the darkness did not comprehend erat Joánnes. Hic venit in testimónium, it. There was a man sent from God, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut whose name was John. This man omnes créderent per illum. Non erat came for a witness, to give testimony ille lux, sed ut testimónium perhibéret of the light, that all men might believe through him. He was not that light, but de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc was to give testimony of the light. That mundum. In mundo erat, et mundus was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui He was in the world, and the world was eum non recepérunt. Quotquot autem made by Him, and the world knew Him recepérunt eum, dedit eis potestátem not. He came unto His own, and His filios Dei fíeri, his qui credunt in nómine own received Him not. But as many as ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex received Him, He gave them power to voluntáte carnis, neque ex voluntáte be made the sons of God, to them that believe in His name. Who are born, viri, sed ex Deo nati sunt. not of blood, nor of the will of the flesh, (Genuflect) ET VERBUM CARO **FACTUM EST** nor of the will of man, but of God. et habitávit in nobis: et vídimus glóriam (Genuflect) AND THE WORD WAS ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, MADE FLESH, plenum grátiæ et veritátis. and dwelt among us, (and we saw His glory, the glory as it were of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. S: Deo grátias. S: Thanks be to God. **Leonine Prayers** (optional after Low Mass)